

Excerpta quasi claves operis aestimanda

Passages-clés de l'oeuvre

(2)

Latine
'et domine, superest quaestio una...' 'una modo ?' 'quomodo Lapidem e speculo extraxi ?' 'admodum gaudeo quod tu me hoc rogavisti. Erat inter notiones quas optimas in animo concepi, quae, cave tamen ne hoc cuiquam dicas, laus aliqua est. Scilicet solus is qui Lapidem <i>invenire</i> velit – de Lapide inveniendo dico, non de usu eius – eum adipisci possit, ceteri tantum sese videant aurum facientes aut Elixirium Vitae bibentes. Etiam ego ingenium meum nonnumquam' admiror...'

français
- Encore une dernière chose, dit Harry. Comment se fait-il que la Pierre soit passée du miroir dans ma poche ? - Je suis content que tu m'aies posé cette question. C'était une de mes idées les plus brillantes, ce qui n'est pas peu dire, entre nous... Seul quelqu'un qui désirait trouver la Pierre – la trouver, pas s'en servir – pourrait la prendre, les autres ne verraient que leur reflet fabriquer de l'or et boire de l'élixir de longue vie. Mon intelligence me surprend moi-même, parfois...

català
- Professor, una última pregunta... - ¿L'última ? - ¿Com vaig treure la pedra del mirall ? - Ara! M'agrada que m'ho preguntis. Va ser una de les idees més brillants que he tingut mai, i, entre tu i jo, no està malament. Bé, doncs resulta que només algú que volgués « trobar » la pedra (trobar-la, i no pas usar-la) podia endur-se-la. Un altre que es mirés al mirall s'hi veuria fabricant or o bevent l'elixir de la vida. De vegades el meu cervell em sorprèn fins i tot a mi...

English
'And sir, there's one more thing...' 'Just the one?' 'How did I get the Stone out of the Mirror?' 'Ah, now, I'm glad you asked me that. It was one of my more brilliant ideas, and between you and me, that's saying something. You see, only one who wanted to <i>find</i> the Stone – find it, but not use it – would be able to get it, otherwise they'd just see themselves making gold or drinking Elixir of Life. My brain surprises even me sometimes...